

Kotun ka weyeltun

Manuel Manquilef

Cautín, Pelal 1914

Nota preliminar: Manuel Manquilef (1882–1950) fue un profesor, autor, e intelectual mapuche que se desempeñó en el entresiglo pasado. Nacido en la provincia de Cautín, fue alumno del Liceo de Temuco, conoció a Tomás de Guevara, en cuyas obras etnográficas principales habría de colaborar. En sus dos libros, *Comentarios del Pueblo Araucano (I y II)*, describe una serie de costumbres mapuches de su época y de épocas previas. Acá da a conocer los detalles del aseo personal y la natación a las cuales atribuye gran parte de la salud y fuerza de los antiguos mapuche.

❖ Kotun ka weyeltun ❖ El lavado y la natación ❖ Washing and swimming ❖

Kotun

1. —Witralu ejun ta che ñawe ka ñuké amukeirjun ta rujanko meu tañi kotuam.
2. —Küme rofulkefiñ ta lipañ, chañ, putrá ka furi ñi entuam ta pun arofün, pikelu pu domo yem!
3. —Fillantü mai kotukei ta che, fei ta kotun piñei mai.

4. —Kotulu ta che pepi amukei duamlu ta müñetual ta ranji antü itro tunté antü ñjelé rümé.¹
5. —Pu wentru kotukei kiñe rulun meu müten tañi rofuael pur kom tañi kalül ñi kümé lifael.
6. —Kotun ta domo müten ayikefí inaltu rüñjanko meu.

Weyeltun

1. —Leufu meu ta müñetulu ta che ta weyeltun piñei.
2. —Are ñechi antü meu mari, epu mari eju amukeijun ta leufu-meu tañi notu weyekantumeal tañi noan ta leufu meu.
3. —Tañi utrenoam ta kalül witrakei leufu meu ka rulu-rulu mekei ta ko meu re kuug meu müten lle mai.² Re tuain meu müten femkei ta weyeltufe lle mai.
4. —Tañi kimjeam ñi kauchuúen ta weyeltun meu afkadi-kulen ta weyelkei.³
5. —Tañi ürkütual kai petu ñi weyelkulen pailakulen weyeimekei ñi ñochi nejümam ta lípañ ta namun ejun.⁴
6. —Weyeltun em ta doi ayikefi ta pu mapuche.

¹La forma es subjuntiva, implica que la gente podía ir el dia que fuera sin excepcion a nadar, independiente del baño matutino.

²En otras palabras, para evitar el frio al adentrarse en el agua, esta se revuelve solo con las manos.

³Una forma de nadar, entonces, es el ‘nadar de lado’, probablemente algo semejante al estilo ‘libre’ o ‘crol’.

⁴Aquí el estilo que se describe se asemeja al ‘estilo espalda’, que permite un descanso al nadador o a la nadadora.

Trürn’emülwe Glosario Glossary

af-kadi-n S • estar de lado • be on the side.	epu NUM • dos. • two.
amu-n V • ir • go.	fey DEM • esto, así • this, thus.
ant’ü S • día; sol. • day; sun.	fem-ün V • ser así. • be so.
are AV(AJ • caliente; caluroso • warm; hot.	fill ADJ/ADV • mucho; todo tipo; todo • much; all kinds, every.
arof-ün S • sudor • sweat.	furi S • espalda(s); reverso. • back.
ayi-n V • = ‘ayü-n’. •	ina-l-tu AV/AJ • al lado; a orillas. • beside; next to; on the shore.
ayü-n V • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.	itro AJ/AV • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansolo, en particular • straight, honest, abundant, great, complete, only, particularly.
che S • persona. • person.	
domo S/AJ • mujer, hembra. • woman, female.	
doy AV • más • more.	ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.
duam-ün V • necesitar; hacer falta; tener intención; hacer negocio. • need; require; intend; do business.	kim-ün V • saber; conocer. • know
engu POST • con • with.	kiñe NUM • uno • one.
engün PN • ellos/ellas – 2pPl • they/them – 2pPl.	ko S • agua. • water.
entu-n V • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organise, present.	kom ADJ • todo; cada uno • all; every.
	ko-tu-n V • lavar con agua; bañarse • wash with water; bathe.

küme A/AV • bien; bueno • good; well.	payl'a-n v • ponerse boca-arriba; acostarse de espaldas. • place face up; lie down on one's back.
lif-ün v • limpiarse; estar limpio. • clean oneself; be clean.	pepi AUX • poder; ser capaz de. • be able to.
lipang s • brazo. • arm.	petu AV • todavía; aun; bastante. • still; yet; abundantly.
lle PART • efectivamente; acaso • in effect; indeed.	pi-n v • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
l'ewfu s • río. • river.	pun' s • noche. • night.
mari NUM • diez. • ten.	pür AV • enseguida; luego. • immediately after; following.
may IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.	pütra s • barriga; estomago; vientre. • belly; midrif.
mew POST • en; sobre; con; de; desde; a • in; on; with; from; to.	rangi AJ/AV • medio. • half.
müñetu-n v • bañarse. • bathe.	re AJ/AV • solamente, tan solo, verdaderamente, tal cual • only, alone, truly, just like.
müt'en AV • solamente, tan solo • only, alone.	rulu-n s • zambullida. • dunking; submerging.
ñawe s • hija (de un hombre) • daughter (of a man).	rulu-rulu-n v • revolver. • stir up.
ñochi AV/AJ • despacio; silenciosamente • slowly; softly; quietly.	rumé AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.
n'amün' s • pie; pata. • foot; paw.	
n'o-n v • cruzar. • cross.	
n'otu s • competencia. • competition.	
ñuke s • madre • mother.	
nge-n v • ser, estar • be.	

runga-n-ko S • pozo • well.	nerse de pie, presentarse, levantarse • travel, stand up, get to one's feet, present oneself, get up.
roföl-ün V • abrazar; restregar • hug; scrub.	
tuay-n V • girar • spin.	
tunt'e PART • cuán; cuánto; a veces; cuanto quier • how much; how often; sometimes; however often.	wütre-n V • sentir o tener frio. • feel cold.
ürku-tu-n S • descansar • rest.	
wentru S • hombre, macho. • man; male.	yem PART • marca de no vigencia, en general sigue a un sustitutivo que refiera a alguien fallecido. • a mark of non-actuality, in general it follows a noun referring to someone now dead (= em).
weyel-tu-n V • nadar. • swim.	
witra-n V • viajar, pararse, po-	